

Aldundi
elebidun
bat Una
Diputación
bilingüe



euskara



euskara

Hizkuntza xaboiaren alderantzizkoa da:
zenbat eta gehiago erabili xaboa, orduan eta urrituago
eta xahutuago; hitzak, ordea, alderantziz,
zenbat eta erabiliago orduan eta aberatsago.

Abdelfattah Kilito, marokoar idazlea eta irakaslea



Liburuxka honetan jasotzen den dekretua osorik:

2009ko urtarrilaren 27ko 4/09 Foru Dekretua, hizkuntza ofizialen erabilera arautzen duena Gipuzkoako Foru Aldundiaren jarduera esparruan
2008-2012 aldirako

(Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala, 2009ko otsailaren 9a)

Texto completo del decreto recogido en esta guía:

Decreto Foral 4/2009, de 27 de enero, que regula el uso de las lenguas oficiales en el ámbito de la Diputación Foral de Gipuzkoa para el periodo 2008-2012

(Boletín Oficial de Gipuzkoa, 9 febrero 2009)

Sarrera

Introducción

UNESCOK bederatzi giltzarri aipatzen ditu hizkuntza baten etorkizuna ziurtatu eta erabilera ona bermatzeko; horietako bat da herri erakundeen eta aginteen jokabidea.

Galtzeko arrisku larrian diren hizkuntzetarako aipatzen ditu erabilera onaren arau horiek, baina, gure kasuan, euskara eta gaztelera ofizialak izanik, bi hizkuntzen erabilera legez ziurtaturik egon arren, agerian gelditzen da herri erakundeen jokabidea oso garrantzizkoa dela euskararen erabilera bermatu eta babesteko.

Esparru publikoetan euskara erabiltzea, beraz, jarrera bat da, hizkuntza indartzeko eta aitzinera eramateko. Legeetan hizkuntza bat edo beste erabiltzea nahitaezko edo babesgarri izanik ere, gure herrian dugun hizkuntza aniztasuna arrazoi aski sendoa da babestu eta sustatu dezagun; dakigun bezala, alegia, hitz eginez.

Eskuarteetan duzun liburuxka honek horretarako oinarri bat eskaini nahi dizu; bertan aurkituko dituzu 2009ko urtarrilaren 27ko 4/09 Foru Dekretuaren artikulua (GAO 2009ko otsailak 9), euskararen erabilerari buruzko beste arau batzuen aipamenarekin batera.

Uno de los nueve factores que la UNESCO plantea para la supervivencia y buen uso de una lengua es la actitud que hacia la misma tienen los poderes e instituciones públicas.

Se trata de unas normas de buen uso destinadas a aquellas lenguas que corren un peligro de extinción serio, sin embargo, y aunque en nuestro caso la oficialidad del euskera y castellano garantiza el uso de ambas lenguas, lo que queda de manifiesto es la importancia que tienen las instituciones públicas para garantizar y preservar el uso del euskera.

Usar el euskera en los espacios públicos es, por tanto, una actitud, un impulso de fortalecimiento y de importancia. Más allá de leyes que amparan y obligan al uso de una lengua u otra, la riqueza lingüística de la que disfrutamos es razón suficiente para protegerla e impulsarla como mejor sabemos: hablándola.

Con esta guía te animamos a que lo hagas, en ella encontrarás los artículos del Decreto Foral 4/2009, de 27 de enero (BOG 9 febrero 2009) y la referencia de otras normas sobre la normalización del uso del euskera.



Zioen azalpena

Euskal Autonomi Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera sustatzeko politikak 1982ko azaroaren 24ko 10/82 Oinarizko Legean, euskararen erabilpena arauzkotzekoan, dauka bere hastapeneko erreferentzia. Herri aginteei gagozkielarik, lege horretan xedatzen da herritar guztiak dutela eskubidea herri administrazioarekin nahi duten hizkuntza ofizialean harremanak izateko. Ondorio bidez, herri aginteen betebeharrak xedatzen du, eskubide hori muga edo trabarik gabe betetzen dela ziurtatua izan dadin.

Geroztik, 1989ko uztailaren 6ko 6/89 Legeak, Euskal Funtzio Publikoari buruzkoak euskal herri administrazioetako lanpostuen zerrendetan jaso behar diren baldintzak eta betebeharrak xedatu zituen, euskaraz jakin beharreko lanpostuei buruz.

Aipatu ditugun lege horietan xedatutakoaren arauz, 1997ko apirilaren 15eko 86/97 Dekretuak, Euskal Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, araubidezko marko orokorra ezari zuen, euskal herri administrazioek euskararen erabileraren normalkuntzaren eremuan egin beharreko lanari buruz. Lan horretan bete behar diren gutxieneko baldintzak, plangintzaldiak eta epeak arautzeaz gain, dekretuak bost urtealdirako planak egitera behartzen ditu Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioak, plan horietan jaso behar baitira, aldi bakoitzerako, dekretuak xedatzen dituen esparru guztietan aurreikusitako neurri guztiak.

Horrela, Eusko Jaurlaritzaren dekretu horretan xedatutakoa betetzeko, Diputatuen Kontseiluak, besteak beste, Gipuzkoako Foru Aldundiaren jarduera esparruan hizkuntza ofizialen erabilera arautzen duen 21/2004 Foru Dekretua onartu zuen 2004ko martxoaren 8an 2003-2007 aldirako.

Exposición de motivos

La política de promoción del uso social del euskera de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca se enmarca dentro de lo establecido por la Ley 10/1982 básica de normalización del uso del euskera. En lo que a los poderes públicos se refiere, dicha ley establece el derecho de los ciudadanos y ciudadanas a relacionarse con la administración pública en la lengua oficial de su elección. Consiguientemente, establece también las obligaciones que atañen a los poderes públicos para garantizar el ejercicio de tal derecho.

Posteriormente, la Ley 6/1989 de la Función Pública Vasca estableció los requisitos que las relaciones de puestos de trabajo de las administraciones públicas vascas deben recoger, con respecto a la preceptividad del conocimiento de la lengua vasca.

En desarrollo de lo dispuesto en las citadas leyes, el Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, estableció el marco reglamentario general en el que debe desarrollarse la actividad de las administraciones públicas vascas en materia de ordenación de la normalización del uso de la lengua vasca. Además de los requisitos mínimos, ritmos y plazos a los que debe estar sujeta dicha actividad, el decreto obliga a las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco a elaborar un plan quinquenal, en el que deben recogerse el conjunto de medidas previstas para la aplicación de lo establecido en el decreto.

Bestetik, lege-arauen esparru zehatzetik kanpo, baina eragin nabarmena duelarik, Eusko Jaurlaritzak Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia onartu zuen, Eusko Legebiltzarraren onespenez, 1998ko uztailaren 28an. Plan hori da, hain zuzen, erakundeen hizkuntza politikak egun duen tresnarik garrantzikoena, bai bere asmo eta xedeak aurrera eramateko, bai herri administrazio guztien zereginak bateratu eta koordinatzeko. Bertan ezartzen dira herri aginteen hizkuntza politikak hurrengo urteetan izango dituen irizpide estrategikoak, baita administrazio guztiek aintzat hartu behar dituzten ezinbesteko elementuak ere.

Azkenik, aintzat hartzekoa da Eusko Jaurlaritzak berriki argitaratu duen *“Herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko irizpideak-IV. Plangintzaldia (2008-2012)”* izeneko agiria.

Gipuzkoako Foru Aldundiak programa sektorial ugari landu eta gauzatu ditu, Euskadiko Autonomi Erkidegoko Autonomi Estatutuak euskararen ofizialtasuna xedatu zuenez geroztik, betiere euskararen erabilera sozialari lotutako alderdi guztietan sustapen lan bat egiteko xedez. Programa horien artean aurrekontu nahiz eragin sozial nabarmenekoak izan dira, besteak beste, herri eta eskualdeetako hedabideei laguntza ematea, euskal liburua eta irakurtzaletasuna sustatzea, euskararen erabilera soziala sustatzeko lanean diharduten elkarteei laguntza ematea, informazio eta komunikazio teknologia berrietan euskararen erabilera sustatzeko laguntza ematea, ikus-entzunezkoen munduan euskararen erabilera sustatzea, aisialdian eta kirol jardueretan euskararen erabilera sustatzea, eta abar.

Urte hauetan, programa horiek izan dira, zalantzarik gabe, euskararen erabilerearen normalkuntzaren alde lanean ari diren gizarte eragileen sustatzaile eta bateratzaile, langintza horrek bere barne hartzen dituen esparru eta sektore guztietan.

Aldundiaren antolamenduak eta egiturak xedatutako eskumenak betetzeko aurrera daraman politika sektorial horrekin batera, baina, behar-beharrezkoa da zehar-lerroko ikuspegi berritzaile bat txertatzea,

Así, en cumplimiento de las disposiciones establecidas por el citado decreto del Gobierno Vasco, el Consejo de Diputados aprobó, el 8 de marzo de 2004, entre otros, el Decreto Foral 21/2004, que regulaba el uso de las lenguas oficiales en el ámbito de la Diputación Foral de Gipuzkoa para el periodo 2003-2007.

Por otra parte, fuera ya del ámbito estrictamente normativo, pero con una relevancia especial en cuanto a su incidencia, el Gobierno Vasco aprobó el 28 de julio de 1998, con el refrendo del Parlamento Vasco, el Plan General de Promoción del Uso del Euskera. Este plan es el instrumento de plasmación de la política lingüística institucional y de coordinación de la actividad de las diferentes administraciones públicas en este ámbito. En el mismo se establecen los puntos estratégicos en los que debe centrarse la política lingüística de los poderes públicos durante los próximos años, y recoge los elementos comunes que deben inspirar su actuación.

Por último, hemos de tomar en consideración también los *«Criterios para la normalización del uso del euskera en las Administraciones Públicas-IV, periodo de planificación (2008-2012)»*, publicados por el Gobierno Vasco.

Desde el mismo momento de la proclamación de la oficialidad del euskera en la Comunidad Autónoma Vasca, la Diputación Foral de Gipuzkoa ha venido desarrollando una gran variedad de programas sectoriales, encaminados a fomentar y reforzar todos los aspectos implicados en el uso social del euskera. Entre tales programas cabe destacar, por su importancia presupuestaria y repercusión social, el apoyo a los medios de comunicación locales, el fomento del libro y la lectura en lengua vasca, el apoyo a los agentes sociales que trabajan en el campo de la promoción del uso social del euskera, las ayudas destinadas al uso del euskera en tecnologías de la información y la comunicación, la promoción de la presencia de la lengua vasca en el medio audiovisual, las actividades de promoción

hau da, Aldundiko departamentu guztietarako baliozkoak izango diren neurri eta irizpide orokor batzuk definitzea, euskara zerbitzu hizkuntza gisa nahiz lan hizkuntza gisa erabilia izan dadin, eta irizpide argiak xedatu hizkuntza ofizialen erabilera esparru guztietan.

Bide horretan, foru dekretu honek osotasunean hartzen ditu 1997ko apirilaren 15eko 86/97 Dekretuan araututako xedapen eta neurri guztiak, batez beste era honetan labur daitezkeenak:

a) 1997ko apirilaren 15eko 86/97 Dekretuko 18.c) artikuluan xedatutako neurriak garatu eta zehaztea, euskararen erabilerak izan behar duen trataeraz, ahozko nahiz idatzizko erabileran, herritarrekin, beste herri erakundeekin, jende aurreko ekitaldietan, argitalpenetan, hizkuntza paisaiari lotutako gaietan, eta orobat Foru Aldundiaren beste jarduera esparru batzuetan, berari dagozkion hizkuntza helburuak betetzeko beharrezkoak direnak.

b) 1997ko apirilaren 15eko 86/97 Dekretuko 18.d) artikuluan xedatutako neurriak garatu eta zehaztea, administrazio kontratazioaren esparruan, herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzuetan, baldin eta beste hirugarrenen bidez kudeatzen badira, ziurtatua egon dadin Foru Aldundiak berak eman izan balitu bezala emanak direla hizkuntzaren trataerari dagokionez.

Foru dekretu honen lehen kapituluak hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko arau orokorrak jasotzen ditu, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuko 18.c) artikuluan xedatutakoaren arabera moldatuak, Foru Aldundiaren esparruaren barruan euskararen erabilerak izan behar duen trataeraz.

Horiekin batera, herritarrekin nahiz beste herri erakundeekin ahoz eta idatziz izan beharreko harremanen inguruko neurriak xedatzen dira, eta hizkuntza ofizialen erabileraren inguruko itzulpen irizpideak zehazten dira.

Bigarren kapituluan, Foru Aldundiaren jarduera esparruetan hizkuntza irizpideak ezartzen dira, jende aurreko ekitaldietan, argitalpenetan,

del uso del euskera en el mundo del ocio y del deporte, etc.

Durante estos años, dichos programas han supuesto, sin duda, un elemento catalizador e impulsor de los agentes sociales que trabajan a favor de la normalización del uso social del euskera, en todos los ámbitos y sectores en que se desarrolla dicha labor.

Junto a esa política sectorial desarrollada en cumplimiento de las competencias y de la organización estructural de la Diputación, es necesario introducir un punto de vista transversal, es decir, establecer un conjunto de medidas y pautas de actuación generales y comunes a todos los departamentos, con el objetivo de que el euskera sea utilizado como lengua de servicio y como lengua de trabajo, y determinar criterios claros en todos los ámbitos del uso de las lenguas oficiales.

En este sentido, el presente decreto foral viene a abordar en su totalidad las determinaciones y medidas previstas en el Decreto 86/1997, de 15 de abril, que pueden resumirse así:

a) Desarrollo y concreción de las medidas contempladas por el artículo 18.c) del Decreto 86/1997, relativas al tratamiento del euskera en las relaciones orales y escritas con los ciudadanos y con otras instituciones, en los actos públicos, en materia de publicaciones, en materia de paisaje lingüístico y en otros campos de actuación de esta Diputación Foral, en orden al cumplimiento de los objetivos lingüísticos correspondientes a ésta.

b) Determinación de las medidas contempladas por el artículo 18.d) del Decreto 86/1997, en relación con la contratación administrativa y tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con los usuarios y usuarias, y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos y ciudadanas en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para esta Diputación Foral.

hizkuntzaren paisaia gaietan, eta aipatutako 18.c) artikulua berariaz arautzen ez dituen beste esparru batzuetan: erregistroak, diru laguntzak, tresna eta aplikazio informatikoak, intranet eta Internet sareak, iragarkiak, publizitatea eta kanpainak.

Kapitulu honen barnean baita ere, administrazio kontratuen esparruko neurriak xedatzen dira, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuko 18.d) artikuluan xedatutakoaren arabera.

Azkenik, hirugarren kapituluaren xedatzen dira aurreko kapituluetan ezarritako neurriak kudeatzeko izango diren bitartekoak.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuko 19.2 eta 24 artikuluetan xedatutakoaren arabera, foru dekretu honetan ezartzen diren neurriak Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren aldeko irizpenera jarriak izan dira, eta ordezkari sindikalekin negoziatuak izan dira.

Horregatik, Kultura eta Euskara Departamentuko foru diputatuak proposatuta, eta Diputatuen Kontseiluak gaurko bileran eztabaidatu eta onartu ondoren, XEDATZEN DUT:

El capítulo primero del presente decreto foral recoge las normas generales de uso de las lenguas oficiales, que responden a lo previsto por el artículo 18.c) del Decreto 86/1997, en lo relativo al tratamiento del euskera en el ámbito interno de actuación de la Diputación Foral.

Junto a ellas, se contemplan las relativas a las relaciones orales o escritas con los ciudadanos y ciudadanas, y con otras instituciones, así como el establecimiento de criterios de traducción en relación con el uso de las lenguas oficiales.

En el capítulo segundo se establecen criterios lingüísticos en los campos de actuación de esta Diputación Foral, en materia de actos públicos, publicaciones, paisaje lingüístico y en otros campos de actuación no expresamente regulados por el citado artículo 18.c): registro, subvenciones, herramientas y aplicaciones informáticas, redes intranet e Internet, anuncios, publicidad y campañas.

También dentro de este capítulo, se establecen las medidas en materia de contratación administrativa en cumplimiento del artículo 18.d) del Decreto 86/1997.

Por último, en el capítulo tercero se disponen los medios con que se contará para la gestión de las medidas contempladas en los capítulos anteriores.

De conformidad con lo dispuesto en los artículos 19.2 y 24 del Decreto 86/1997, las medidas contempladas en el presente decreto foral han sido informadas favorablemente por la Vicenconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, y han sido negociadas con la representación sindical.

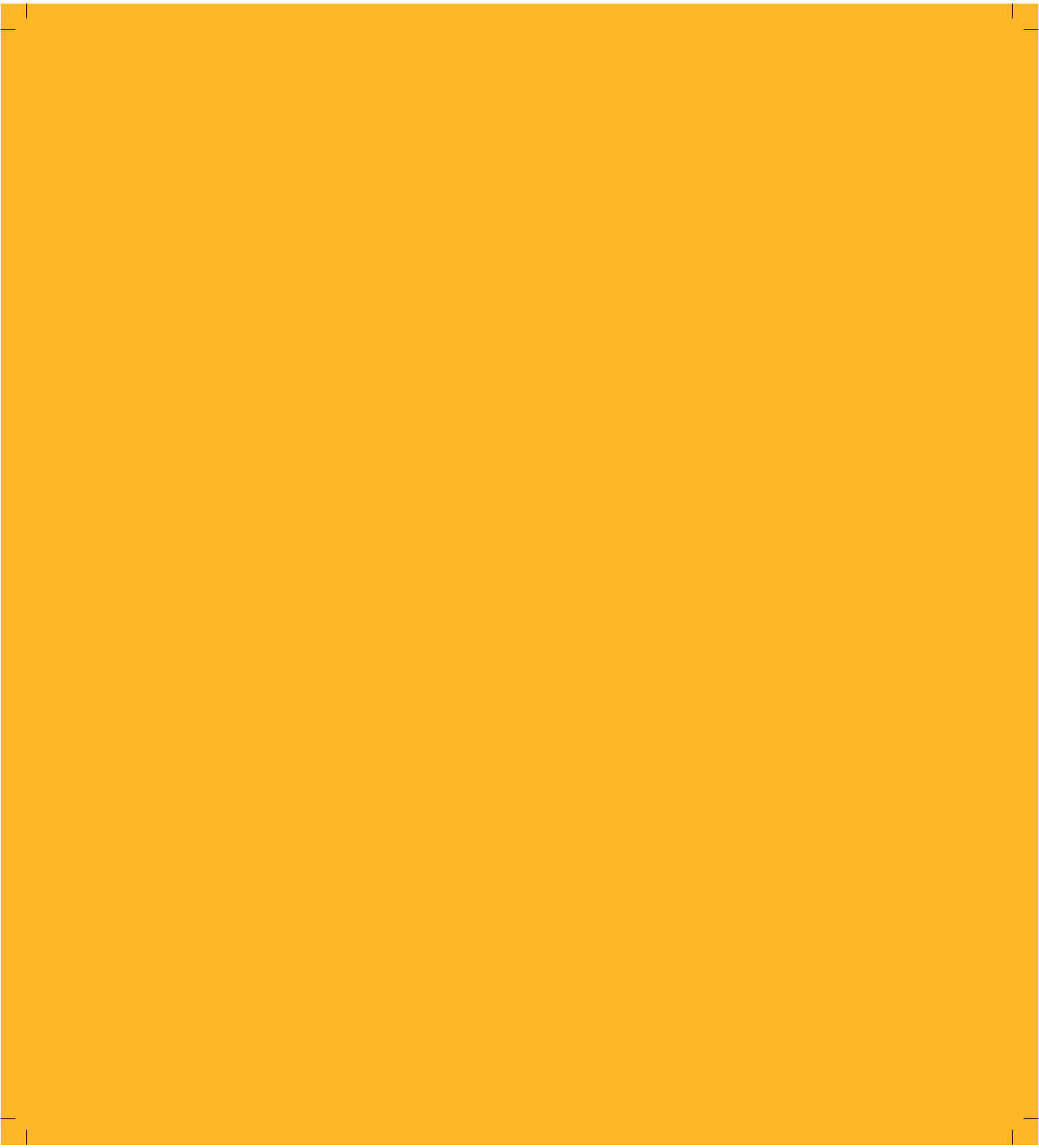
En su virtud, a propuesta de la diputada foral del Departamento de Cultura y Euskera, y previa deliberación y aprobación por el Consejo de Diputados en su sesión de hoy, DISPONGO:

Hizkuntzak babestea ez da soilik arazo linguistiko bat;
izan ere, guztiz loturik dago autonomiaren eta demokraziaren
aldeko borrokarekin, edo pertsonen eskubide kolektiboen aitortzarekin.

David Crystal, galestar hizkuntzalari eta idazlea.

David Crystal, galestar hizkuntzalari eta idazlea.

La preservación de las lenguas
no es solo un asunto lingüístico porque no puede separarse
de las luchas por la autonomía, la democracia
y el reconocimiento de los derechos colectivos de las personas.



Arau orokorrak

Normas generales

Arau orokorrak

Normas generales

1. artikulua ZERBITZU HIZKUNTZAK

Euskara eta gaztelera herritarrei zerbitzua emateko hizkuntzak izango dira Gipuzkoako Foru Aldundiko atal eta jarduera esparru guztietan. Aldundiak herritarrekin dituen harreman mota guztietan bermatu beharko da bi hizkuntzon erabilera, betiere herritarren nahiak kontuan harturik.

1. Ahozko harremanak:

- a)** Gipuzkoako Foru Aldundiko langilea herritarri lehenik euskaraz zuzenduko zaio, eta gero herritarrak hautatzen duen hizkuntzan jarraituko du.
- b)** Euskararik ez dakien langile bati herritarren bat euskaraz mintzatzen zaionean edota euskaraz jardun nahi duela adierazten badiu, langile horrek bere inguruko lankide elebidunei eskatuko die laguntza.
- c)** Edonola ere, Gipuzkoako Foru Aldundiko langileek

ezin izango diete eskatu herritarrei hizkuntza batean edo bestean jarduteko. Aitzitik, herritarrak hautatutako hizkuntzaz bideratuko du langileak zerbitzua. Hori dela eta, herritarrekin harreman zuzena duten langileek bi hizkuntza ofizialetan jarduteko nahikoa gaitasuna izango dutela ziurtatu eta bermatuko du departamentu bakoitzak.

d) Hartzaile jakinik ez duten ahozko mezuak (erantzungailu automatikoz, telefono bidezko informazio zerbitzuen bidez, bozgorailuz eta abarrez emandakoak) euskaraz eta gaztelez emango dira, hurrenkera horretan.

1. Idatzizko harremanak:

- a)** Gipuzkoako Foru Aldundiak bere zerbitzuak emateko erabiltzen dituen inprimaki guztiak euskaraz eta gaztelez idatzita egingo dira, bi hizkuntza ofizialetako edozeinetan betetzeko moduan. Departamentu bakoitzaren ardura izango da bere mendeko zerbitzuetan erabiltzen diren inprimaketako hizkuntza kalitatea zaintzea.
- b)** Herritarrei zuzendu beharreko gainerako dokumentazio

Artículo 1. LENGUAS DE SERVICIO

El euskera y el castellano serán las lenguas en las que se prestará servicio a los ciudadanos y ciudadanas en todos los ámbitos y dependencias de la Diputación Foral de Gipuzkoa. Se garantizará el uso de ambas lenguas en cualquier relación que la Diputación mantenga con los ciudadanos y ciudadanas, de acuerdo con la elección que manifiesten.

Relaciones habladas

- a)** Los empleados y empleadas de la Diputación Foral de Gipuzkoa se dirigirán a los ciudadanos y ciudadanas inicialmente en lengua vasca, y continuarán en la lengua de elección de aquellos.
- b)** Cuando algún empleado o empleada que desconozca el euskera deba atender a alguna persona que se le dirija en dicha lengua, o le manifieste su voluntad de expresarse

en la misma, deberá recabar la ayuda del personal bilingüe de su entorno.

c) En cualquier caso, el personal de la Diputación Foral de Gipuzkoa no podrá pedir a los ciudadanos y ciudadanas que se expresen en una u otra lengua. Al contrario, el servicio será prestado en la lengua elegida por el ciudadano o ciudadana. A ese respecto, cada departamento deberá asegurar y garantizar la competencia en las dos lenguas oficiales del personal encargado de la atención directa al público.

d) Los mensajes orales sin destinatario determinado (es decir, los emitidos mediante contestador automático, servicios de información telefónica, altavoces y similares) se realizarán en euskera y en castellano, por ese orden.

Relaciones escritas

- a)** Los impresos utilizados en cualquiera de los servicios de la Diputación Foral de Gipuzkoa serán realizados en euskera y en castellano, de manera que puedan ser

estandarizatu orokorra euskaraz eta gaztelera egongo da. Orri berean hizkuntza ofizialak bi zutabetan antolatzea hautatzen denean, euskarazko testua ezkerreko zutabean joango da eta gaztelera eskuinekoan.

c) Hartzaille jakin eta zehatzik ez duten administrazio idatziak euskaraz eta gaztelera idatzita bideratuko dira.

d) Euskara soilik erabiliko da herritarrak edo dagokion entitateak administrazioarekiko harremanetan euskaraz jardutea hautatu duenean, edota haiek euskara hutsean igorritako idatzen erantzuna denean.

e) Departamentu bakoitzak dekretu hau indarrean sartu eta sei hilabeteko epean errola bat egingo du, jakiteko harekin zein herritar, elkarte, enpresa eta administrazio izan nahi dituzten harremanak euskaraz.

f) Departamentu bakoitzak, kanpainen bidez, beren zerbitzuak euskaraz erabiltzeko deia egingo die herritarrei eta entitateei.

2. artikulua LAN HIZKUNTZAK

1. Gipuzkoako Foru Aldundiaren zerbitzuetan erabili beharreko hizkuntzei buruz emandako jarraibideak baztertu gabe, dokumentu bakoitzaren ezaugarrien eta zabalkundearen arabera erabakiko da, kasu bakoitzean, zein hizkuntzatan sortu eta bideratu dokumentua.

2. Edonola ere, berariaz harremana hizkuntza ofizial batean izan nahi dutela adierazten duten herritarrekiko, erakundeekiko, herri administrazioekiko edo haien atalekiko harremanetan, Gipuzkoako Foru Aldundiak bidaltzen dituen idatziak hizkuntza horretan sortu eta bideratu behar dira.

3. Derrigorrezko hizkuntza eskakizuna egiaztatuta daukaten langileei bi hizkuntza ofizialetan jarduteko gaitasuna aitortzen zaie, eta hizkuntza batean zein bestean erantzungo diote lanari, kasu bakoitzean, lan beharkizunen arabera.

cumplimentados en cualquiera de las dos lenguas oficiales. Será responsabilidad de cada departamento velar por la calidad lingüística de los impresos utilizados en los servicios de su incumbencia.

b) El resto de documentos estandarizados de uso público estarán en euskera y en castellano. Cuando se opte por disponer ambas lenguas oficiales en la misma página a dos columnas, el texto en euskera figurará en la columna izquierda, y en castellano en la derecha.

c) Los documentos administrativos sin destinatario determinado estarán en euskera y en castellano.

d) Se utilizará sólo el euskera cuando el ciudadano o ciudadana, o la entidad receptora haya manifestado su opción por dicha lengua, o cuando se trate de una respuesta dada a un escrito presentado en lengua vasca.

e) Cada departamento elaborará, en el plazo de seis meses desde la entrada en vigor del presente decreto, un censo de las personas, entidades, empresas y administraciones que deseen mantener la relación en euskera.

f) Cada departamento diseñará campañas dirigidas a fomentar el uso de sus servicios en lengua vasca por parte de personas y entidades.

Artículo 2. LENGUAS DE TRABAJO

1. Sin perjuicio de las normas generales establecidas sobre el uso de las lenguas oficiales en los servicios de la Diputación Foral de Gipuzkoa, la lengua en la que se redactará y tramitará cada documento será determinada, en cada caso, en función de las características y de la eventual difusión del documento.

2. En todo caso, los escritos remitidos por la Diputación Foral de Gipuzkoa a administraciones públicas que hayan manifestado su voluntad expresa de relacionarse con ella en alguna de las lenguas oficiales serán redactados y expedidos únicamente en dicha lengua.

3. Se reconoce al personal que tenga acreditado el perfil lingüístico preceptivo asignado a su puesto de trabajo

3. artikulua **GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN BARRUKO** **KOMUNIKAZIO ADMINISTRATIBOAK**

Gipuzkoako Foru Aldundiko edozein administrazio ataletatik, lan giroan euskararen erabilera sustatzeko berariazko programa duen administrazio atal elebidun batera doazen komunikazio administratiboak, eredu normalizatuaren arabekoak direnean, euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan idatzita bideratuko dira.

4. artikulua **BESTE HERRI ADMINISTRAZIOEKIKO** **HARREMANAK**

1. Espedientea Gipuzkoako Foru Aldundian hasten denean, Eusko Jaurilaritzaren mende dauden organoekiko eta Euskal Autonomia Erkidegoko gainerako herri administrazioekiko harreman idatziak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

2. Beste herri administrazioetatik jasotako idatzien erantzuna, oro har, jatorrizko idatziaren hizkuntza berean egingo da. Jasotako idatzia bi hizkuntza ofizialetan idatzirik dagoenean, erantzuna ere bi hizkuntza ofizialetan bidaliko da.

3. Berariaz harremana hizkuntza ofizial batean izan nahi dutela adierazten duten herri administrazioekiko edo haien atalekiko harremanetan, Gipuzkoako Foru Aldundiak bidaltzen dituen idatziak hizkuntza horretan sortu eta bideratu behar dira.

4. Departamentu bakoitzak herri administrazio guztiei helarazten dien idatzizko dokumentazioa euskaraz bakarrik helarazteko proposamena egingo die legegaldi bakoitzaren hasieran.

5. Herri administrazioa Euskal Autonomia Erkidegotik kanpokoa izanda, euskara ofiziala den lurralde batean

la capacidad para desarrollar su labor indistintamente en las dos lenguas oficiales, conforme a las necesidades del servicio

Artículo 3. **COMUNICACIONES ADMINISTRATIVAS INTERNAS** **DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA**

Las comunicaciones administrativas escritas, conforme a modelos normalizados, remitidas desde cualquier servicio de la Diputación Foral de Gipuzkoa a alguna unidad administrativa bilingüe comprendida en un programa de promoción del uso del euskera, deberán estar redactadas en euskera o en las dos lenguas oficiales.

Artículo 4. **RELACIONES CON OTROS ENTES** **ADMINISTRATIVOS**

1. Cuando el expediente haya sido iniciado por la

Diputación Foral de Gipuzkoa, las relaciones escritas con los órganos dependientes del Gobierno Vasco y con el resto de administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca serán en las dos lenguas oficiales.

2. La contestación a escritos remitidos por otras administraciones públicas se hará, como norma, en la lengua del escrito original. En los casos en que dicho documento esté redactado en las dos lenguas oficiales, la respuesta será enviada también en las dos lenguas oficiales.

3. Los escritos remitidos por la Diputación Foral de Gipuzkoa a administraciones públicas que hayan manifestado su voluntad expresa de relacionarse con ella en alguna de las lenguas oficiales serán redactados y expedidos únicamente en dicha lengua.

4. Cada departamento propondrá a las administraciones públicas, al inicio de cada legislatura, el envío de la documentación escrita únicamente en lengua vasca.

dagoenean, Foru Aldunditik igorri beharreko dokumentazioa hizkuntza ofizial bietan idatziko da.

5. artikulua **HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERARAKO** **JARRAIBIDEEN ITZULPEN IRIZPIDEAK**

1. Hizkuntza ofizial bietan argitaratu behar diren idatziak itzultzeko betebeharra departamentu bakoitzaren erantzukizuna da, kasu bakoitzean.

2. Kanpotik bidalita, Foru Aldundiak jasotzen dituen dokumentu guztiak ez dira besterik gabe itzuliko. Dokumentuaren hartzaile den zerbitzuan aztertu eta bideratu behar duen pertsonak dokumentu hori ulertzeko hizkuntza gaitasunik ez duela egiaztatzen denean, dokumentuaren edukia laburturik emango da eta, ezinbestekoa dela ziurtatzen denean bakarrik, itzuli egingo da.

3. Ahal den neurrian, administrazio atalean edo norbere idazkaritza teknikoan dauden bitartekoak (hizkuntza eskakizuna egiaztaturik duten langileak, itzultzaile laguntzaileak, eredu normalizatuak, informatika tresnak eta abar) erabili ziurtatu beharko da dokumentu elebidunak sortzea. Eskura diren bitarteko horiek beharrak asetzeko nahikoak ez direnean, itzulpen zerbitzu zentralak arduratuko dira behar diren testuak itzultzeaz. Halaber, departamentuek beren bitartekoz prestatutako agiri elebidunen bi bertsioen hizkuntza zuzentasuna zaintzeko itzulpen zerbitzu zentralen erabateko laguntza izango dute.

4. Itzulpen beharrak zentzuzko neurrira ekartzeko estrategiak aztertu eta ezartzea departamentu bakoitzaren eginkizuna da. Bereziki, administrazio prozeduraren barruan erabili beharreko idatzietan eredu normalizatuak moldatu eta erabiltzea izango da estrategia horien abiaburua.

5. Cuando se trate de una administración pública no perteneciente a la Comunidad Autónoma Vasca, situada en territorio en el que el euskera sea lengua oficial, los documentos remitidos por la Diputación Foral estarán redactados en las dos lenguas oficiales.

Artículo 5. **CRITERIOS DE TRADUCCIÓN RELATIVOS A LAS** **NORMAS DE USO DE LAS LENGUAS OFICIALES**

1. La obligación de traducir los documentos que deban ser publicados en las dos lenguas oficiales es responsabilidad, en cada caso, del departamento afectado.

2. Los documentos remitidos desde el exterior a la Diputación Foral no serán traducidos de forma indiscriminada. En los casos en que se compruebe que, en el servicio receptor de un documento, la persona llamada a examinarlo y tramitarlo no cuenta con el grado de capacitación lingüística necesaria para su comprensión,

se realizará un resumen de su contenido, y solo cuando resulte imprescindible se procederá a su traducción.

3. En la medida en que ello sea posible, la producción de documentos bilingües se garantizará utilizando los medios presentes en el propio servicio o en la secretaría técnica respectiva (empleados con perfil lingüístico acreditado, auxiliares traductores, modelos normalizados, herramientas informáticas, etc.). Cuando tales medios sean insuficientes para las necesidades existentes, los servicios centrales de traducción se encargarán de realizar las traducciones necesarias. Asimismo, prestarán su total colaboración a los departamentos para velar por la corrección de las dos versiones en los documentos bilingües elaborados por aquellos.

4. Es responsabilidad de cada departamento el estudio e implantación de las estrategias precisas para adecuar la demanda de traducción a términos razonables. El punto de partida de tales estrategias debe residir en la elaboración y uso de modelos normalizados para el

5. Administrazio prozeduraz kanpo diren hedakuntza, sustapen eta informazio idatzi edo agirien itzulpenean (liburuak, argitalpenak, katalogoak, txostenak, publizitate gaiak eta gisakoak) irizpide orokor hauek jarraituko dira:

- a)** Bi hizkuntza ofizialak modu orekatuan erabiliko dira, berdintasun printzipioan oinarri harturik.
- b)** Argitalpenaren egile edo arduradun den zerbitzuak kasu bakoitzean bilatu behar du hizkuntza ofizial bien erabilera zuzen eta orekatua ziurtatzeko era konkretua, argitalpenaren irakurle, eduki, ezaugarri eta trataera formalak kontuan izanda.
- c)** Bi hizkuntzen trataera orekatuaren alde, itzulpen sistematikoa erabili ordez lehenasunezkoa izango da hizkuntza ofizial bakoitzean zuzenean eta jatorriz idatzitako ekarpenak sortzen ahalegintzea.
- d)** Itzulpen zerbitzu zentralak edo homologatutako itzulpen

enpresa baten zerbitzuak bakarrik erabili ahalko dira itzulpen lanak egiteko.

6. Itzulpen eskeak itzulpen zerbitzu zentraleri egiterakoan zerbitzu eskatzailearen erantzukizuna izango da:

- a)** Eskaera guztiak aurrez departamentu bakoitzak izendatutako ordezkariaren bitartez bideratzea.
- b)** Hizkuntza ofizial batera itzultzeko eskaera izatea.
- c)** Eskatutako idatzia itzultzeko arrazoizko epea aurrez planifikatzea.
- d)** Itzulgaiari lotutako material, erreferentzia eta informazio iturriak, behar diren guztietan, itzultzailearen esku jartzea.
- e)** Argitalpenaren beste urrats guztien gainean kontrol zehatza ezartzea, itzulpen lanean eragin kaltegarririk izan ez dezaten.

procedimiento administrativo.

5. Para la traducción de escritos o documentos de difusión, promoción o información, no incluidos en el procedimiento administrativo (tales como libros, publicaciones, catálogos, informes o materiales publicitarios) se seguirán los siguientes criterios:

- a)** Se utilizarán las dos lenguas oficiales de forma equilibrada, basándose en un principio de igualdad.
- b)** El servicio promotor o responsable de la publicación deberá buscar la forma concreta de garantizar, en cada caso, el uso correcto y equilibrado de las dos lenguas oficiales, atendiendo a los posibles lectores, el contenido, el carácter y el tratamiento formal de la publicación.
- c)** Con el objetivo de favorecer un tratamiento equilibrado de ambas lenguas, se dará prioridad a la búsqueda de contribuciones escritas directa y originalmente en cada una de las lenguas oficiales, en lugar de realizar una traducción sistemática.

d) Para la traducción de documentos, solo podrán utilizarse los servicios centrales de traducción o las empresas homologadas a tal efecto.

6. A la hora de realizar una petición de traducción a los servicios centrales será responsabilidad del servicio demandante:

- a)** Remitir los documentos a través del representante designado a tal efecto por cada departamento.
- b)** Verificar que se trate de traducción a una lengua oficial.
- c)** Planificar con antelación un plazo razonable para la traducción del documento solicitado.
- d)** Poner a disposición del traductor, siempre que sea necesario, el material de referencia y las fuentes de información relativas al documento a traducir.
- e)** Establecer un control estricto del resto de fases relativas a la publicación, a fin de que no interfieran de manera negativa en la labor de traducción.



Hizkuntza aniztasunak ez du zatiketarik inoiz sortzen:
alderantziz, aniztasuna errespetatzen ez denean,
orduan sortzen dira desorekak, haserrea eta gatazka.
Aniztasunaren alde, jendea elkartu egiten da.

Dónall Ó Riagáin, European Bureau for Lesser-Used Languages.

Dónall Ó Riagáin, European Bureau for Lesser-Used Languages.

Linguistic diversity never causes divisions:
it is a lack of respect for diversity
that leads to alienation, anger and conflict.
Working for diversity brings people together.



Hizkuntza ofizialaren
erabilera arau orokorrak

Normas generales
de uso de las
lenguas oficiales

● kapitulua

Erabilera arauak

Criteria de uso

6. artikulua**LANGILEEN ETENGABEKO PRESTAKUNTZA**

1. Gipuzkoako Foru Aldundiko langileentzat urtero antolatzen den prestakuntza planeko ikastaroen artean, euskaraz egingo diren ikastaroen eskaintza bat prestatuko du eginkizun horren ardura duen departamentuak.
2. Langileen prestakuntza ikastaroetan izena emateko era guztietako tresnetan hizkuntza ofiziala aukeratzeko atal bat izango da.
3. Langile batek ikastaro bat euskaraz egiteko eskatu eta antolatzerik ez dagoenean, eginkizun horren ardura duen departamentua irtenbide zehatz bat aurkitzen saiatuko da, ahal dela langilearen hizkuntza aukera errespetatzeko.
4. Prestakuntza plan orokorretik kanpo, departamentuek Gipuzkoako Foru Aldundiko langileentzat ikastaro bat

antolatzerakoan bi hizkuntza ofizialen arteko oreka gordeko da.

5. Gipuzkoako Foru Aldundiko baliabideak arrazionalizatzeko aldera, lanpostuan derrigorrezko hizkuntza eskakizuna izanik, hirugarren edo laugarren hizkuntza eskakizuna egiaztatuta duten langileek euskaraz jasoko dituzte Aldundiko Prestakuntza Plan Orokorreko ikastaroak 2009tik aurrera. Horretarako, beharrezkoak diren neurriak hartuko ditu Lehendakariak eta Foru Administrazioako Departamentuak. Era berean, urteko lehen hilabetean, Lehendakariak eta Foru Administrazioako Departamentuak txosten idatzi bat aurkeztuko dio Kultura eta Euskara Departamentuari puntu honen betetze mailari buruz.

7. artikulua**ERREGISTROA**

1. Foru Aldundiko bulegoetako erregistro

Artículo 6.**FORMACIÓN CONTINUA DEL PERSONAL**

1. Entre los cursos para el personal de la Diputación Foral de Gipuzkoa incluidos en el plan anual de formación, el departamento responsable de la materia contemplará una oferta de cursos a realizar en lengua vasca.
2. Todos los elementos orientados a la inscripción en cursos de formación del personal contendrán un apartado para optar por alguna de las dos lenguas oficiales.
3. Cuando no resulte posible organizar un curso para el que se haya solicitado realizarlo en euskera, el departamento responsable de la materia tratará de hallar una solución específica, respetando la opción lingüística manifestada en la solicitud.
4. En los cursos destinados al personal de la Diputación Foral de Gipuzkoa y organizados fuera del plan de

formación general, los departamentos deberán guardar un equilibrio entre las dos lenguas oficiales.

5. Con el objeto de racionalizar los recursos de la Diputación Foral de Gipuzkoa, los empleados y empleadas que, teniendo un perfil lingüístico preceptivo asignado a su puesto de trabajo, tenga acreditado el perfil tres o cuatro, recibirán en lengua vasca a partir de 2009 los cursos del Plan General de Formación de la Diputación. Para ello, el Departamento de Presidencia y Administración Foral tomará las medidas oportunas. Asimismo, el Departamento de Presidencia y Administración Foral remitirá durante el primer mes del año al Departamento de Cultura y Euskera un informe sobre el nivel de cumplimiento de este punto.

Artículo 7.**REGISTRO**

1. En los registros administrativos de las dependencias

administratiboetan dokumentuen inskribapena egingo da dokumentuak idatzita dauden hizkuntzan edo hizkuntzetan.

2. Erregistroaren inskripzioa hizkuntza ofizial batean zein bestean egonik ere, erregistroa kontsultatu nahi duen herritarraren hizkuntza hautapena errespetatzeko, behar den guztietan inskripzioaren itzulpena ziurtatuko da.

3. Erregistroari lotutako aplikazio informatiko guztietan alor bat egongo da sartzen edo irteten den dokumentazioa zein hizkuntzatan, bat edo gehiago izan, dagoen adierazteko.

8. artikulua **DIRU LAGUNTZAK**

1. Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzei buruzko 2007ko martxoaren 27ko 3/07 Foru Arauaren eremuan sartzen diren diru laguntza eta gainerako laguntza teknikoek buruzko arauetan, haiek esleitzeko eta, hala badagokie, haien zenbatekoa finkatzeko irizpideen artean hizkuntza

ofizialen erabilera kontuan izango da, diru laguntzaren objektuan hizkuntzaren erabilerak eraginik duenean, eta, oro har, 1982ko azaroaren 24ko 10/82 Legeak, euskararen erabilera arautzeari buruzkoak, 26. eta 27. artikuluetan xedatutako alorretan.

2. Foru Aldundiaren diru laguntzaren bat jasotzen duten elkarte eta entitateek, pertsona fisikoek nahiz entitate juridikoek, diruz lagundutako beren jardunaren bitartez sortutako agerpen publiko orotan euskara erabili beharko dute.

3. Diru laguntza kudeatzeko eskumena duten organoek bidezkoak diren neurriak hartuko dituzte onuradunek artikulua honetan xedatutakoa betetzen dutela egiaztatzeko eta hizkuntza ofizialen erabileraren zuzentasuna zaintzeko.

9. artikulua **ARGITALPENAK**

1. Gida, aldizkari, katalogo eta zabalkunderako argitalpen guztietan bi hizkuntza ofizialak erabili behar dira. Euskara

de la Diputación Foral, la inscripción de los documentos se realizará en la lengua o lenguas en que se presente.

2. Independientemente de la lengua en que conste la inscripción, se garantizará la traducción de la misma siempre que resulte necesario, a fin de salvaguardar los derechos lingüísticos de quienes deseen consultar el registro.

3. En las aplicaciones informáticas relacionadas con el registro de documentos figurará un campo destinado a señalar la lengua o lenguas en la que esté redactado el documento recibido o enviado.

Artículo 8. **SUBVENCIONES**

1. En las normas de concesión y, si procede, en los criterios para la determinación del importe de las subvenciones y demás ayudas comprendidas en el ámbito de la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, se tendrá en cuenta el factor de uso de las lenguas oficiales,

siempre que en el objeto de la actividad subvencionada el uso de las lenguas sea un factor relevante, y, en general, en los ámbitos establecidos por los artículos 26 y 27 de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera.

2. Las asociaciones o entidades, personas físicas o jurídicas receptoras de una ayuda de la Diputación Foral, deberán utilizar el euskera en las intervenciones públicas ligadas a la actividad objeto de subvención.

3. El órgano competente en la gestión de cada ayuda o subvención tendrá la responsabilidad de poner los medios precisos a fin de asegurar el cumplimiento por parte de los beneficiarios de lo dispuesto en el presente artículo y del correcto uso de las lenguas oficiales.

Artículo 9. **PUBLICACIONES**

1. Se utilizarán las dos lenguas oficiales en guías, publicaciones periódicas, catálogos y demás

ofiziala den lurraldeetan banatzen diren argitalpenetan bi hizkuntza ofizialek trataera orekatua izan behar dute.

2. Artikulu honetan xedatutakoa betetzeko garaian kontuan izan beharko da foru dekretu honetako 5. artikuluan itzulpen irizpideez ezarritakoa.

10. artikulua

TRESNA ETA APLIKAZIO INFORMATIKOAK

1. Gipuzkoako Foru Aldundiko zerbitzuetan programa informatiko komertzial edo orokorrak instalatzean, horiek euskarazko bertsioa badute, bertsio hori instalatuko zaie Foru Aldundiko langile guztiei. Langileek aukera izango dute, hala ere, gaztelerako bertsioa instalatzeko idatzizko eskaera egiteko.
2. Gipuzkoako Foru Aldundiko zerbitzuetan erabiltzeko berariaz sortzen diren programa edo tresna informatikoak bi hizkuntza ofizialetan berdin lan egin ahal izateko prestatu egon behar dira. Departamentu edo zerbitzu bakoitzak bere erantzukizunpean izango du hori

bermatzeko neurri zehatz eta argiak hartzea, foru dekretu hau indarrean jartzen denetik aurrera sortzen diren programa edo aplikazio guztietan.

3. Xede horri begira, programa informatikoaren moldaera sortzerakoan bertsio elebidun bat egiteko egon ohi diren hizkuntza baldintzapenak kontuan hartu beharko dira. Bereziki sailhestu beharko da programa osorik gazteleraz egin eta guztiz bukatu ostean ekitea euskarazko bertsioari, jokabide horrek sarritan zailtasun gaindiezinak ezartzen ahal baititzkio euskarazko moldaera txukun eta erabilgarriari.
4. Foru dekretu honen indarraldiaren aurretik erabiltzen diren programa informatikoak euskaraz lan egin ahal izateko prestatu egon ez baduzte, dagokion departamentuak foru dekretu hau indarrean sartu eta sei hilabeteko epean egutegi bat egingo du tresna informatiko horiek egokitzeko eta prestatzeko.
5. Tresna informatiko berriak sortzeko edo zaharrak egokitzeko behar izango diren lanorduen kostua

publicaciones de difusión. Las publicaciones destinadas a ser distribuidas en los territorios en los que la lengua vasca es oficial deberán dar un tratamiento equitativo a las dos lenguas oficiales.

2. Para el cumplimiento de lo determinado en el presente artículo se tomará en consideración lo establecido en el artículo 5 del presente Decreto Foral sobre criterios de traducción.

Artículo 10.

HERRAMIENTAS Y APLICACIONES INFORMÁTICAS

1. En los programas informáticos comerciales y de uso general que dispongan de versión en euskera, se instalará dicha versión a todos los empleados y empleadas de la Diputación Foral de Gipuzkoa, quienes podrán solicitar por escrito la instalación de la versión en castellano.
2. Los programas o herramientas informáticas creadas

expresamente para su uso en los servicios de la Diputación Foral de Gipuzkoa estarán preparadas para poder ser utilizadas en las dos lenguas oficiales. El departamento o servicio afectado en cada caso tendrá la responsabilidad de adoptar las medidas precisas y concretas para garantizar tal extremo, en todos los programas o aplicaciones informáticas que se creen a partir de la entrada en vigor del presente Decreto Foral.

3. A tal efecto, en la fase de concepción del programa informático se tendrán en cuenta los condicionamientos usuales para la realización de una versión bilingüe. Se deberá evitar expresamente la realización completa de la aplicación primero en castellano, para emprender después su versión al euskera, en la medida en que tal procedimiento puede interponer obstáculos insalvables a una versión adecuada y útil en euskera.
4. En los casos de programas informáticos realizados con anterioridad a la entrada en vigor del presente decreto

departamentu arduradunak bere urteroko programazioan sartu behar du.

11. artikulua **INTERNET ETA INTRANET SAREAK**

1. Gipuzkoako Foru Aldundiaren eskumenean diren Internet eta intranet sareetako edukiak, oro har, euskaraz eta gaztelerez kontsultatzeko moduan egongo dira.
2. Aldundiaren eta departamentuen web orrietara sartzean, euskarazko orria agertuko da lehenbizi, eta orri horretan bertan egongo da gaztelera eta gainerako hizkuntzak hautatzeko aukera, horrelakorik badago.
3. Internet eta intranet sareen bidez izapideak egiteko aukera ematen denean, izapide horiek euskaraz eta gaztelerez egiteko moduan egongo dira.
4. Administrazioaren ohiko prozeduraz kanpo, departamentuek beren web orrietan kanpoan sortutako edukiak jartzen dituztenean, irizpide orokor hauek

jarraituko dira:

- a) Bi hizkuntza ofizialak modu orekatuan erabiliko dira, berdintasun printzipioan oinarri harturik. Departamentu bakoitzaren ardura izango da oreka hori ziurtatzea.
- b) Hizkuntza ofizialen trataera orekatuaren alde, itzulpen sistematikoa erabili ordez lehenetsuneko izango da hizkuntza ofizial bakoitzean zuzenean eta jatorriz egindako ekarpenak sortzen ahalegintzea.

12. artikulua **ERROTULAZIOA**

1. Gipuzkoako Foru Aldundiak dituen bulego, egoitza zein lagatako lokal guztietako kanpoaldeko nahiz barrualdeko errotulazioa, oro har, euskaraz eta gaztelerez agertuko da.
2. Errotuluetako testua euskara hutsean idatziko da ondoko kasuetan, betiere euskararik ez dakiten herritarren hizkuntza eskubideak urratu gabe:
 - a) Errotuluetako hitzek euskaraz eta gaztelerez antzeko

foral, y que no estén preparados para poder ser utilizados en euskera, el departamento afectado elaborará, en el plazo de seis meses desde la entrada en vigor del presente decreto foral, un calendario para la adecuación de tales herramientas informáticas.

5. El coste de las horas de trabajo necesarias para la creación de nuevas aplicaciones o para la adaptación de las ya existentes deberá ser imputado por cada departamento a su programación anual.

Artículo 11. **REDES INTERNET E INTRANET**

1. Los contenidos de responsabilidad de la Diputación Foral de Gipuzkoa accesibles desde Internet o intranet deberán poder ser consultados, como norma general, en euskera y en castellano.
2. El acceso inicial a los contenidos web de la Diputación

y de los departamentos deberá ser a la página en euskera, en la cual constará el enlace correspondiente a la página en castellano y otras lenguas, si procede.

3. En los casos en que se posibilite la realización de trámites a través de Internet o intranet, deberá existir la opción tanto en euskera como en castellano.
4. Fuera del campo estricto de intervención habitual de la administración, cuando se incorporen a las páginas web de los departamentos contenidos elaborados por colaboradores externos, se seguirán los siguientes criterios:
 - a) Se utilizarán las dos lenguas oficiales de forma equilibrada, basándose en un principio de igualdad. Será responsabilidad de cada departamento asegurar un tratamiento equitativo.
 - b) Con el objetivo de favorecer un tratamiento equilibrado de ambas lenguas, se dará prioridad a la búsqueda de

grafia dutenean.

b) Mezuak piktograma batez lagundurik direnean eta haren bitartez ulgarriak direnean.

13. artikulua **IRAGARPENAK, PUBLIZITATEA ETA KANPAINAK**

1. Gipuzkoako Foru Aldundiaren iragarpen ofizialak eta gainerako publizitate ekintzak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

2. Gipuzkoako Foru Aldundiak sortzen dituen kanpainak, publizitate mezu eta gisakoak euskaraz sortuko dira, gaztelaniaz sortutakoen itzulpen soil eta kaxkarrak izan ez daitezten

3. Iragarpenok euskara hutsez argitaratuko dira euskarazko hedabideetan.

4. Testuaren egokitasuna eta hizkuntza zuzentasuna mezu igorle den departamentuaren erantzukizuna dira.

14. artikulua **IZEN OFIZIALAK**

1. Gipuzkoako Foru Aldundiaren organo, programa, proiektu, jarduera edo ekintza guztiek izendapen baliokide bat izango dute hizkuntza ofizial bietan.

2. Komunikazio helburuetarako, organo, programa, proiektu, jarduera edo ekintzaren bati izendapen berezia ematen bazaio hizkuntza bakarrez, laburtzapenez, akronimoz edo siglaz, alboan izen deskriptiboa izan beharko du bi hizkuntza ofizialetan.

15. artikulua **GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAK ANTOLATUTAKO JENDE AURREKO EKITALDIAK**

1. Gipuzkoako Foru Aldundiak antolatzen dituen prentsa aurreko, ekintza instituzional, hitzaldi, mahai inguru, jardunaldi tekniko, ikastaro, erakusketa eta abarren antolamendu fasean hizkuntza trataera zehatza definitu

contribuciones realizadas directa y originalmente en cada una de las lenguas oficiales, en lugar de recurrir a una traducción sistemática.

Artículo 12. **ROTULACIÓN**

1. La rotulación tanto exterior como interior de todas las dependencias, oficinas o locales en cesión de que dispone la Diputación estará, como norma general, en euskera y en castellano.

2. Sin perjuicio de los derechos que asisten a los ciudadanos que desconocen la lengua vasca, el texto de los rótulos estará únicamente en euskera en los siguientes casos:

a) Cuando la grafía del texto sea similar en euskera y castellano.

b) Cuando el mensaje venga acompañado por un

pictograma que muestre claramente su significado.

Artículo 13. **ANUNCIOS, PUBLICIDAD Y CAMPAÑAS**

1. Los anuncios oficiales y demás acciones publicitarias de la Diputación Foral de Gipuzkoa se realizarán en las dos lenguas oficiales.

2. Las campañas de la Diputación Foral de Gipuzkoa, mensajes publicitarios y similares será concebidos en lengua vasca, para evitar así su mera traducción al euskera.

3. Los anuncios se publicarán únicamente en euskera en los medios de comunicación en lengua vasca.

4. Será responsabilidad del departamento respectivo la idoneidad del texto y su corrección lingüística.

beharko du departamentu arduradunak, alderdi hauek kontuan izanda: ekitaldiaren helburuak, gaiak, eragin soziala, hartzaille edo entzule potentzialak, hizlari edo irakasleak, eta erabili edo banatuko den materiala.

2. Ekitaldiaren izaerak aldi bereko interpretazioa eskatzen duenean, alde zuretik ongi zehaztuko dira interpretazioan izango diren hizkuntzak, eta interpretazio lana egiteko behar diren elementu materialez horniturik dagoen areto bat hautatuko da.

16. artikulua **KONTRATAZIO ADMINISTRATIBOAK**

1. Kontratu bidez emandako jarduerak edo zerbitzuak Foru Aldundiak berak emanak izango balira bezala jasotzeko eskubidea aitortzen zaie herritarrei.

2. Kontratuen baldintza administratibo berezien eta ezaugarri teknikoan agiriak bi hizkuntza ofizialetan argitaratuko dira.

3. Kontratuaren bidez eman beharreko zerbitzuaren prestazioak herritarrekiko harreman zuzenak dakartzanean baldintza hauek beteko dira:

a) Erabiltzaileek eta, oro har, herritarrek bi hizkuntza ofizialetan hartuak izateko duten eskubidea errespetatuz eman beharko du prestazioa kontratistak.

b) Herritarrentzako inprimakiak, oharrak eta jakinarazpenak euskaraz eta gazteleraz eman beharko ditu enpresa esleipendunak, herritarrak berariaz inolako aukeraketarik egin ez badu.

c) Foru Aldundiaren kontratu bat esleiturik duten entitateek edo pertsona fisikoek, kontratuaren jardunaren ondorioz sortutako agerpen publiko orotan bi hizkuntza ofizialak erabili behar dituzte.

Kontratazioa egin eta kudeatzeko eskumena duten organoek bidezkoak diren neurriak hartuko dituzte kontratudunek atal honetan xedatutakoa betetzen dutela egiaztatzeko eta erabilitako hizkuntzen zuzentasuna zaintzeko.

Artículo 14. **DENOMINACIONES OFICIALES**

1. Los órganos, programas, proyectos, actividades y acciones de la Diputación Foral de Gipuzkoa tendrán una denominación equivalente en las dos lenguas oficiales.

2. En los casos en que por razones comunicativas algún órgano, programa, proyecto, actividad o acción sea designado con una denominación propia expresada en un solo idioma o mediante abreviación, acrónimo o sigla, deberá ser acompañada por una denominación descriptiva en los dos idiomas oficiales.

Artículo 15. **ACTOS PÚBLICOS ORGANIZADOS POR LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA**

1. En su fase de preparación, las ruedas de prensa, actos institucionales, conferencias, mesas redondas,

jornadas técnicas, cursos, exposiciones y similares deberán contar con una definición precisa, por parte del departamento organizador, de su tratamiento lingüístico, tomando en consideración los objetivos del acto, los temas a tratar, su repercusión social, los potenciales oyentes o receptores, los ponentes o profesores, y el material a utilizar o distribuir.

2. Cuando por la naturaleza del acto sea preciso utilizar un servicio de interpretación simultánea, se deberán determinar con antelación las lenguas sujetas a interpretación, y se optará por un local dotado con los elementos materiales para la interpretación simultánea.

Artículo 16. **CONTRATACIÓN ADMINISTRATIVA**

1. Se reconoce a los ciudadanos y ciudadanas el derecho a obtener las actividades y servicios prestados mediante contratos en las mismas condiciones que si fueran

Esleipenaren helburua herrilan bat denean, jende aurrerako seinale, txartel eta oharrak bi hizkuntza ofizialetan idatzirik ezarri behar dira. Seinale horien egokitasuna eta hizkuntza zuzentasuna herrilana esleitu duen departamentuaren erantzukizuna izango da.

Esleipenaren helburua hornidura bat denean, kontratuaren xede diren ondasunei dagozkien erabilera eskuliburuak eta gainerako dokumentazioa, softwareetako testuzko zein soinu-zuko interfazeak barne, bi hizkuntzetan eskaini behar ditu esleipendunak, kontratua egiten duen organoak zehazki besterik adierazten ez badu.

4. Kontratuaren helburua laguntza edo aholkularitza zerbitzu bat eskuratzea denean, baldintza hauek beteko dira:

a) Esleipendunak bi hizkuntza ofizialetan aurkeztu beharko ditu lanak, kontratua egiten duen organoak zehazki besterik adierazten ez badu. Gipuzkoako Foru Aldundiak ez du bere gain hartuko mota horretako kontratu baten bitartez sortutako lan idatzien itzulpenik.

b) Hizkuntza ofizialen erabilera zuzena zaindu eta begiratzea kontratua egiten duen organoaren erantzukizuna izango da, eta horretarako itzulpen zerbitzu zentralen erabateko laguntza eta aholkularitza izango ditu.

5. Aurreko puntuetan aipatutako hizkuntza neurriak eta horiek ez betetzeak dakartzaten ondorioak kontratu bakoitzaren karatulan eta baldintza administratibo berezien agirian jaso eta zehaztu behar dira derrigorrez, eta kontratua egiten duen organoaren erantzukizuna izango da hala egitea.

6. Artikulu honetako 3. ataleko a), b) eta c) puntuetan eta 4. ataleko a) puntuan jasotako baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 2007ko urriaren 30eko 30/07 Legearen ondorioetarako, eta hortaz, baldintza horiek ez betetzeak kontratua bertan behera uztea ekar lezake, aipatutako legearen 206.g) artikuluari jarraikiz. Gainerako hizkuntza baldintzetakoren bat betetzen ez badu, aipatutako legeak 196. artikuluan aurreikusitako zigorra

realizadas por la propia Diputación Foral.

2. Los pliegos de cláusulas administrativas particulares y de condiciones técnicas de las contrataciones deberán redactarse en las dos lenguas oficiales.

3. Cuando la prestación del servicio objeto de la contratación comporte una relación directa con la ciudadanía, se cumplirán las siguientes condiciones:

a) La empresa contratista deberá proporcionar su prestación respetando el derecho ciudadano a ser atendido en las dos lenguas oficiales.

b) Los impresos, escritos y notificaciones de uso público deberán ser realizados en euskera y en castellano por la empresa adjudicataria, salvo opción expresa por parte del ciudadano o ciudadana.

c) Las entidades o personas físicas adjudicatarias de un contrato de la Diputación Foral deberán utilizar el euskera

en las intervenciones públicas ligadas a la actividad objeto del contrato.

El órgano competente en la contratación tendrá la responsabilidad de poner los medios precisos a fin de asegurar el cumplimiento por parte de las entidades adjudicatarias de lo dispuesto en el presente capítulo y del correcto uso de las lenguas oficiales.

Quando el objeto de la adjudicación sea una obra pública, las señales, indicadores y notas públicas deberán estar en las dos lenguas oficiales. La idoneidad y corrección lingüística de dichas señales será responsabilidad del departamento que haya adjudicado la obra pública.

En el caso de contratos de suministros, la empresa adjudicataria facilitará en ambas lenguas oficiales los manuales de instrucciones o la documentación de los bienes y productos objeto del contrato, incluidos los interfaces textuales y sonoros de los diferentes software, salvo indicación contraria del órgano responsable del contrato.

jarriko zaio esleipendunari kontratuaren xede den prestazioa behar bezala ez betetzeagatik. Zigorren zenbatekoa ez betetzearen larritasunaren araberakoa izango da, proportzionaltasun printzipioari jarraikiz.

4. Cuando el objeto del contrato sea la obtención de una asesoría o asistencia técnica, se cumplirán las siguientes condiciones:

a) La entidad adjudicataria deberá presentar su trabajo en las dos lenguas oficiales, salvo que en el pliego de condiciones técnicas se establezca expresamente otra cosa. La Diputación Foral de Gipuzkoa no asumirá en ningún caso la traducción de documentos escritos creados en virtud de tales contratos.

b) Será responsabilidad del órgano contratante el velar por el correcto uso de las lenguas oficiales, para lo cual dispondrá de la asistencia y asesoría de los servicios centrales de traducción.

5. Las medidas lingüísticas señaladas en los puntos anteriores, así como las consecuencias de su incumplimiento, deberán ser recogidas y concretadas necesariamente en la carátula y pliegos de cláusulas administrativas particulares, por el órgano responsable de la contratación.

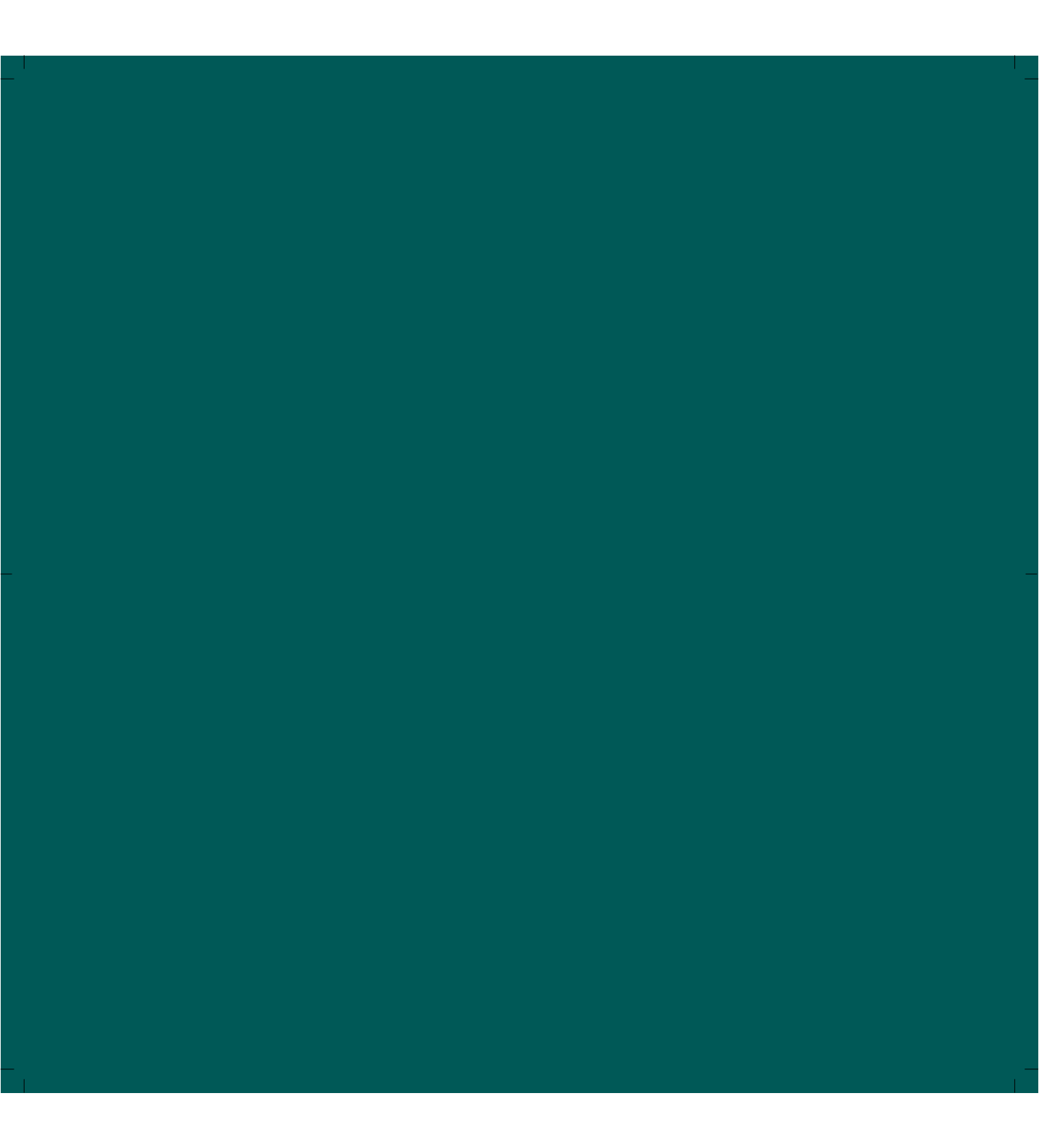
6. Las disposiciones recogidas en los puntos a), b) y c) del apartado 3º, y en el punto a) del apartado 4º del presente artículo constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 206.g) de la citada ley. El incumplimiento del resto de requisitos lingüísticos dará lugar a la imposición de la sanción prevista en el artículo 196 de dicha ley, por ejecución defectuosa de la prestación objeto del contrato. La penalidad será conforme a la gravedad del incumplimiento, de acuerdo con un criterio de proporcionalidad.

Hizkuntzak ez dira garatzen ingurune mentalaz eta
soziokulturalaz kanpo, ingurune mentala eta
soziokulturala hizkuntzaz kanpo garatzen ez diren bezala.

Albert Bastardas-Boada, Bartzelonako Unibertsitateko irakaslea.

Albert Bastardas-Boada, Bartzelonako Unibertsitateko irakaslea.

Languages do not develop outside
the mental and sociocultural milieu,
nor do the mental and sociocultural milieu
develop outside language.



Hizkuntza ofizialen
erabilera kudeatzeko
baliabideak eta tresnak

Medios y herramientas
de gestión de uso de
las lenguas oficiales

kapitulua

Baliadideak eta tresnak

Medios y herramientas

17. artikulua
DEPARTAMENTSU BAKOITZEKO ORDEZKARI
ARDURADUNA

1. Gipuzkoako Foru Aldundiko departamentu bakoitzak ordezkari arduradun bat izendatuko du Foru Dekretu honetan xedatutako itzulpen eskaerak bideratzeko.
2. Ordezkarri arduradun hori laguntzaile itzultzailea edo Idazkaritza Teknikoko teknikari baten artean hautatuko du departamentu bakoitzak.
3. Gipuzkoako Foru Aldundiko departamentu bakoitzak ordezkari arduradun bat izendatuko du, Foru Dekretu honetan xedatutako gainontzeko gai guztietarako.
4. Ordezkarri arduradun hori A edo B sailkapen taldean kokatutako lanpostuetan dihardutenen artean hautatuko du departamentu bakoitzak.

18. artikulua
HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA KUDEATZEKO
PLANA

Departamentu bakoitzak hizkuntza ofizialen erabilera kudeatzeko plan bat egingo du urtero, foru dekretu honek xedatutako gai eta alderdi guztietan izango dituen helburuak eta egingo dituen ekintzak zehaztuta, horretarako Euskara Zuzendaritza Nagusiaren erabateko laguntza izango du .

19. artikulua
HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA KUDEATZEKO
PLANAREN EBALUAZIOA

Euskara Zuzendaritza Nagusiak, Foru Administrazioaren Modernizazioko Zuzendaritza Nagusiarekin batera, departamentuen kudeaketa planen betetze maila neurtzeko ebaluaketa sistema bat landuko du. Sistema hori zehaztuta egon ondoren, ebaluaketa hori kanpo

Artículo 17.
REPRESENTANTE RESPONSABLE DE CADA
DEPARTAMENTO

1. Cada departamento de la Diputación Foral de Gipuzkoa nombrará un o una representante responsable que canalice las demandas de traducción, a los efectos de lo establecido en el presente Decreto Foral.
2. Dicho representante deberá ser el auxiliar traductor o elegido entre los técnicos de la Secretaría Técnica del departamento.
3. Cada departamento de la Diputación Foral de Gipuzkoa nombrará un o una representante responsable, a los efectos del resto de cuestiones establecidas en el presente Decreto Foral.
4. El o la representante deberá ocupar un puesto de trabajo encuadrado en el grupo de clasificación A o B.

Artículo 18.
PLAN DE GESTIÓN DEL USO DE LAS LENGUAS
OFICIALES

Cada departamento elaborará un plan anual de gestión del uso de las lenguas oficiales, en el que se deberán determinar los objetivos y acciones a realizar en cada uno de los ámbitos regulados por el presente decreto foral, tarea en la que contará con la ayuda de la Dirección General de Euskera.

Artículo 19.
EVALUACIÓN DEL PLAN DE GESTIÓN DEL USO
DE LAS LENGUAS OFICIALES

La Dirección General de Euskera, conjuntamente con la Dirección General de Modernización de la Administración Foral, establecerá un sistema de evaluación del cumplimiento del plan de gestión por parte de los departamentos. Una vez establecido dicho

ebaluatzaile baten bidez egingo da.

20. artikulua **HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERA KUDEATZEKO** **BATZORDEA**

- 1.** Gipuzkoako Foru Aldundian hizkuntza ofizialen erabilera kudeatzeko batzordeak (HIZBAT) foru dekretu honetan xedatutako gaietan koordinazio eta bateratze zereginak izango ditu.
- 2.** Batzordea osatuko dute departamentu bakoitzak izendatutako ordezkari arduradunek, 17.3 artikuluan aipatutakoek, eta ordezkariak sindikaleko bi kidek. Batzordeko kideen artean, koordinatzaile lanak egingo ditu euskararen sustapen eskumenak esleituak dituen departamentuko ordezkariak, eta idazkari zereginak beteko ditu batzordeko kideek elkarren artean hautatutako batek.
- 3.** Gipuzkoako Foru Aldundiaren hizkuntza ofizialen

erabilera kudeatzeko batzordea urtean gutxienez bitan elkartuko da eta bere zereginak izango dira:

- a)** Hizkuntza ofizialen erabilera kudeatzeko urteko plana informatu eta proposatzea, departamentu bakoitzak aurrez prestatutako proiektuetan oinarri hartuta, Diputatuen Kontseiluak onar dezan.
- b)** Plan horren garabidea zaindu eta gainbegiratzea.
- c)** Planaren ebaluaketa egitea, departamentu bakoitzak aurkeztutako datuen eta gainerako ebaluaketetako emaitzen arabera.
- d)** Diputatuen Kontseiluari urteko plan bakoitzaren ebaluaketa aurkeztea, haren berri izan dezan.

Xedapen gehigarria

Foru dekretu honetako 17. artikuluan aipatutako ordezkari arduradunak hilabeteko epean izendatuko ditu

sistema, la evaluación será realizada por evaluadores externos.

Artículo 20. **COMISIÓN DE GESTIÓN DEL USO DE LAS** **LENGUAS OFICIALES**

- 1.** La Comisión de gestión del uso de las lenguas oficiales de la Diputación Foral de Gipuzkoa (HIZBAT) será la encargada de la coordinación y centralización en las materias reguladas por el presente decreto foral.
- 2.** La comisión estará formada por las representaciones designadas por los departamentos, señalados en el artículo 17.3, más dos miembros de la representación sindical. De entre sus miembros, ejercerá las labores de coordinación el o la representante del departamento que tenga atribuida la competencia de promoción del euskera, y la labor de secretaría quien resulte elegido entre todos los miembros.

3. La Comisión de gestión del uso de las lenguas oficiales de la Diputación Foral de Gipuzkoa celebrará como mínimo dos reuniones anuales, y sus funciones serán:

- a)** Informar y proponer el plan anual de gestión del uso de las lenguas oficiales, de conformidad con los proyectos presentados por los departamentos, para su aprobación por el Consejo de Diputados.
- b)** Gestionar y supervisar el desarrollo del plan.
- c)** Realizar la evaluación del plan, de conformidad con los datos presentados por los departamentos y los resultados del resto de evaluaciones.
- d)** Presentar al Consejo de Diputados los resultados de la evaluación anual, para su conocimiento.

Disposición adicional

La representación a la que se refiere el artículo 17 del presente Decreto Foral será designada por cada

departamentu bakoitzak, foru dekretu hau indarrean jartzen den egunetik kontaktzen hasita.

Xedapen indargabetzailea

Foru dekretu hau indarrean sartzen denean, indarrik gabe geratuko da 2004ko martxoaren 8ko 21/2004 Foru Dekretua, hizkuntza ofizialen erabilera arautzen duena Gipuzkoako Foru Aldundiaren jarduera esparruan 2003-2007 aldirako.

Amaierako lehen xedapena

Kultura eta Euskara Departamentuko foru diputatuari ahalmena ematen zaio foru dekretu hau zuzen gauzatzeko behar diren egintza, jarraibide eta zirkularrak eman ditzan.

Amaierako bigarren xedapena

Foru dekretu hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzen den egun berean jarriko da indarrean.

departamento en el plazo de un mes desde la entrada en vigor del presente Decreto Foral.

Disposición derogatoria

A la entrada en vigor del presente decreto, quedará derogado el Decreto Foral 21/2004, de 8 de marzo, que regula el uso de las lenguas oficiales en el ámbito de la Diputación Foral de Gipuzkoa para el periodo 2003-2007.

Disposición final primera

Se faculta a la diputada foral del Departamento de Cultura y Euskera para dictar cuantos actos, instrucciones y circulares sean necesarios para la correcta ejecución del presente decreto foral.

Disposición final segunda

El presente Decreto Foral entrará en vigor el día de su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.



EUSKARAREN NORMALKUNTZARI BURUZKO BESTE ARAUAK GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAN

2009ko urtarrilaren 27ko 3/09 Foru Dekretua, Gipuzkoako Foru Aldundian Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana onartzen duena 2008-2012 aldirako

Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala, 2009ko otsailaren 9a

2009ko urtarrilaren 27ko 5/2009 Foru Dekretua, Gipuzkoako Foru Aldundiko langileek euskarako ikastaroetara joateko dituzten baldintzen arauak onartzen dituena

Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala, 2009ko otsailaren 10a

Eranskinak Anexos

ERANSKINAK

ANEXOS

OTRAS NORMAS SOBRE EL USO EL EUSKERA EN LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA

Decreto Foral 3/2009, de 27 de enero, por el que se aprueba el Plan de Normalización del Uso del Euskera en la Diputación Foral de Gipuzkoa para el periodo 2008-2012

Boletín Oficial de Gipuzkoa, 9 febrero 2009

Decreto Foral 5/2009, de 27 de enero, que aprueba las normas reguladoras de las condiciones de asistencia a cursos de euskera del personal de la Diputación Foral de Gipuzkoa

Boletín Oficial de Gipuzkoa, 10 febrero 2009

